

Hans Christian Andersen, Ein Kinderreim	Hans Christian Andersen, Tanze, tanze, Püppchen mein	Hans Christian Andersen, Et børnerim	Hans Christian Andersen, Infanrimaĵo
--	--	---	---

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*tradukita de N. N. 15*

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, In dem Rock gefällt er mir, Mit den Handschuhn und dem Hut, Auch die Hosen stehn ihm gut. Er ist fein und sie ist fein. Tanze, tanze, Püppchen mein!	“Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, Hut und Handschuh’ hat er hier, blauen Frack und Hos’ wie Schnee, Leichdorn auf dem großen Zeh, er ist fein und sie ist fein, tanzet, tanzet, Püppchen mein!”	Danse, danse, duk- ke min! Nej, hvor frøkenen er fin! Kavaleren ligeså, han har hat og handsker på, bukser hvide, kjole blå, ligtorn på de store tå. Han er fin, og hun er fin. Danse, danse, duk- ke min!	Pupo mia, dancu vi! Kiel bela estas ĝi, la fraŭlin’! Kaj ankaŭ la kavalir’ aspektas ja en la blua frako tre elegante, aŭ ĉu ne? Estas belaj li kaj ŝi. Pupo mia, dancu vi!
---	--	--	--

Lieschen mit dem blon- den Haar, Püppchen aus dem letz- ten Jahr, Ist gewaschen und ge- putzt, War doch vorher sehr verschmutzt, Ist jetzt wieder ganz wie neu. Kommt zu mir nun alle drei! Ihr sollt mit mir tanzen gehn, Lohnt sich wirklich an- zusehn!	“Alte Mutter Liese hier, kamst schon vor’ges Jahr zu mir. Neu dein Haar, wie Flachs so fein, dein Gesicht wusch Butter rein; bist ja wieder ganz wie neu, alte Freundin, komm her- bei. Tanzt nun alle drei recht schön, es ist Geld wert, das zu seh’n!”	Her er gamle Lise- mor! Hun er dukke fra i fjor; håret nyt, de er af hør, panden vasket er med smør; hun er ganske ung igen. kom nu med, min gamle ven! I skal danse alle tre. Det er penge værd at se.	Jen la pup’ de l’ lasta jar’, kun la flava kapharar’! Estas ĝi la Lizi- net’, la malnova lud- pupet’. Venu, olda ami- kin’, mi nun volas lavi vin. Vi nun dancu ĉiuj tri! Rigardindas tio ĉi!
---	--	---	---

...

...

...

...

Tanze, tanze, Püppchen  
mein,  
Tanze richtig, so ist's  
fein!  
Fuß nach außen, hier  
entlang!  
Siehst so süß aus, bist so  
schlank!  
Neige dich und dreh'  
dich rund,  
Das macht Spaß und ist  
gesund!  
Das ist niedlich anzu-  
sehn,  
Ja, ihr drei seid alle  
schön.

“Tanzet, tanzet, Püppchen  
mein!  
Recht im Takte muß es sein!  
Füße auswärts, Brust her-  
aus,  
das nimmt sich am besten  
aus.  
Neigt euch, beugt euch,  
dreht euch rund,  
das ist überaus gesund  
und so niedlich anzuseh'n,  
ihr seid alle drei so schön!”

Danse, danse, duk-  
ke min!  
Gør de rette danse-  
trin!  
foden udad, hold  
dig rank,  
så er du så sød og  
slank!  
Neje, dreje, snurre  
rundt,  
Det er overmåde  
sundt!  
Det er nydeligt at  
se,  
I er søde alle tre.

Dancu, mia pupo  
kun  
la aliaj pupoj nun!  
Paŝo flanken, unu  
klin'!  
Ĉiam tenu rekte  
vin!  
Vi turniĝu kiel  
rad',  
tre sanigas la dan-  
cad'!  
Plaĉas tio ĉi, ĉar  
vi  
estas ĉarmaj ĉiuj  
tri.

*Traduko de la Dana poemo  
“Et børnerim” de HANS  
CHRISTIAN ANDER-  
SEN (Johano Kristiano  
Andersen', \*1805-04-  
02 - †1875-08-04) en la  
Germanan de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04)  
en 1991-08.*

*Arg-246-498 (2004-06-20  
14:24:47)*

*Traduko de la Dana poemo “Et  
børnerim” de HANS CHRISTI-  
AN ANDERSEN (Johano Kri-  
stiano Andersen', \*1805-04-  
02 - †1875-08-04) en la Ger-  
manan de N. N. 15.*

*Arg-246-951 (2013-07-25  
12:11:49)*

*Entnommen von <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1227/145>. Herausge-  
geben von K. M. Schiller.*

*Verkinto de tiu ĉi Da-  
na poemo estas HANS  
CHRISTIAN ANDER-  
SEN (Johano Kristia-  
no Andersen', \*1805-  
04-02 - †1875-08-04).*

*Arg-246-496 (2004-  
06-10 11:35:04)*

*Traduko de la  
Dana poemo “Et  
børnerim” de HANS  
CHRISTIAN AN-  
DERSEN (Johano  
Kristiano Ander-  
sen', \*1805-04-  
02 - †1875-08-04)  
en Esperanton de  
MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302  
Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en  
1991-08.*

*MR-248-1 / Arg-  
246-497 (2005-04-  
22 19:40:53)*